

barbaro taktusait megszólaltatja a Hivatal szakértője. *Kórusmű*: magyarul ez a szó sem jelenti azt a karzatot (akár kváderkőből rakták, akár jegenyefából rótták össze), amelyen egy *kórusmű*, mondjuk a Stabat Mater elhangzik. *Ehrentor* — mondja a német. A magyar *becsületgól* ennek megfelel (de a gól németül nem használandó). E magyar szót zöldség volna angolra betű szerint fordítania annak, aki egy kicsit is tud magyarul és angolul, mert hisz angolul ez *consolation goal*. Az angol kifejezést *vigaszccélként* fordítva ugyanakkora bakit szakértene, aki csak a Hivatal esze szerinti tudna magyarul. Sok más tárgyat, fogalmat neveznek teljesen eltérő módon a világ nyelvei, például a porszívót. Egyik nyelv szóalkotását a másikra erőszakolni voluntaristák és illetéktelenek szokták. Magyarul hiányzik például a *Fachwerk* vagy *Zierwerk* pontos megfelelője és különféle összefüggésekben való használata, ami a német *Orgelwerk* kifejezés mögött ott van. Summa summarum: az *orgonamű* kifejezés rossz. Magyarul nem jelenti azt, ahogyan a Hivatal használja irányelveiben.

Ez mind csak fogalmazás kérdése? Ha az, miért nem változott semmit az a mondat, amelyet az orgonaépítők és oktatók több szempontból szóvá tettek: „Az orgonát lehetőleg az eredeti helyén állapotszerűen kialakult körülményekkel azonos környezetben, biztonságos helyen kell tárolni”? Miként és ki döntheti el, hogy mi *állapotszerűen kialakult körülmény* és mi nem az? Efféle pontoskodás ürügyén született értelmezhetetlenségeket vég nélkül lehet csűrni-csavarni. Keresettel élhet egy jártas jogász az egyházközség nevében, ha vita keletkezik. Van annyi joghézag, hogy bizonytalannal megnyeri, vagy pedig addig bonyolíthatja az ügyet, hogy egyszerűbb feladni a szempontokat vagy eltüzelni az orgonát.

Mit tehetünk? — Tegyük, amit megtehetünk! Készüljön tervezet, tanulmány, amit körözzünk; beszéljük meg, és a Hivatal által *várt és előre is köszönt* javaslatokat fogalmazzuk meg! De ne hivatali beadványként, hanem minél több helyen publikáljuk! Hivatalból hadd olvassák el!

Fekete Csaba